

GIOVEDÌ
DELLA SETTIMANA SANTA

MESSA DEL CRISMA

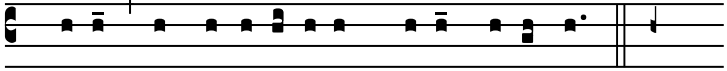
IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 17 APRILE 2025

ORA TERZA

Rito di introduzione

Il Celebrante:



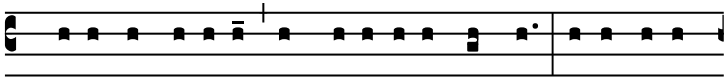
De-us, in adiu-to-ri-um me-um intende.

O Dio, vieni a salvarmi. O God, come to my aid.

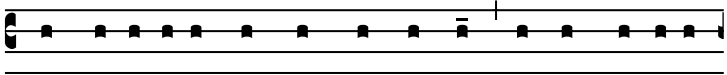
L'assemblea:



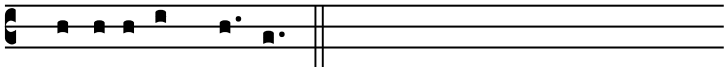
Domi-ne, ad adiu-vandum me festi-na. Glo-ri-a



Patri, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi-o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-lo-rum. A-men.

Signore, vieni presto in mio aiuto. O Lord, make haste to help me.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Inno

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

La schola:

D



1. De- i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,



per ca-ri-ta- tis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

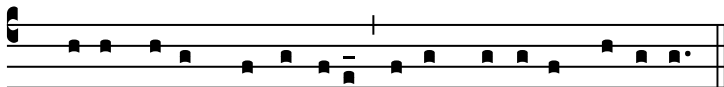
Cantiamo la gloria di Cristo, per la fede in Dio che ci dona di vivere, per la speranza che non muore, nella quale crediamo, per il dono dell'amore che non chiede ricambio.

With faith in God by which we live, with unending hope by which we believe, through the grace of love we sing the glory of Christ.

L'assemblea:



2. Qui ductus ho-ra ter-ti-a ad passi-o-nis hosti-am,



cru-cis fe-rens suspen-di-a o-rem re-du-xit per-di-tam.

Condotto come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.

Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.

La schola:

3. Precemur ergo subditi,
redemptione liberi,
ut eruat a sæculo
quos solvit a chirographo.

Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciolga dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.

Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.

L'assemblea:



4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;

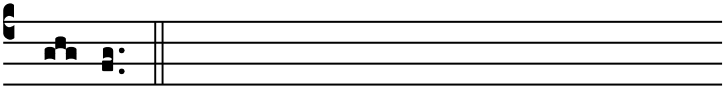


unum po-tens per omni- a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.

We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.

La schola e l'assemblea:



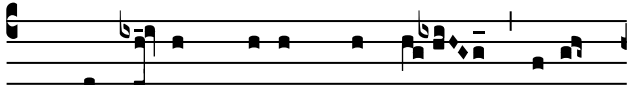
A- men.

Salmodia

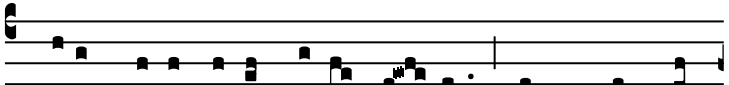
Antifona

La schola:

I g



Ante di- em * festum Paschæ, sci- ens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



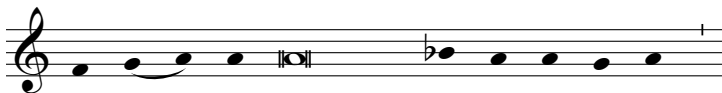
su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Salmo 118, 65-72
IX (Tet)

La schola si alterna con l'assemblea:



Hai fat - to il bene al tuo **ser** - vo, Si - **gno** - re, *



secondo la *tua pa - ro* - la.

*Lord, you have been good
to your servant according
to your word.*

Insegnami il senno e **la saggezza**, *
perché ho fiducia nei tuoi **comandamenti**.

*Teach me discernment
and knowledge for I trust
in your commands.*

Prima di essere umiliato
andavo errando, *
ma ora osservo la *tua parola*.

*Before I was afflicted I
strayed but now I keep
your word.*

Tu sei buono e **fai il bene**, *
insegnami i *tuo* **decreti**.

*You are good and your
deeds are good; teach me
your commandments.*

Mi hanno calunniato **gli insolenti**, *
ma io con tutto il cuore
osservo i *tuo* **precetti**.

*Though proud men smear
me with lies yet I keep
your precepts.*

Torpido come il grasso è il **loro cuore**, *
ma io mi diletto della *tua* **legge**.

*Their minds are closed to
good but your law is my
delight.*

Bene per me se sono stato **umiliato**, *
perché impari ad **obbedirti**.

*It was good for me to be af-
flicted, to learn your will.*

La legge della tua bocca mi è **preziosa** *
più di mille pezzi d'oro e d'argento.

*The law from your mouth
means more to me than
silver and gold.*

Gloria al **Padre** e al **Figlio** *
e allo **Spirito Santo**.

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

Come era nel principio e **ora e sempre** *
nei secoli dei secoli. **Amen**.

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Salmo 55, 2-7b. 9-14 Fiducia nella parola di Dio

Si describe Cristo nella passione (san Girolamo).

La schola si alterna con l'assemblea:

Pietà di me, o Dio,
perché l'uomo **mi calpesta**, *
un aggressore sempre **mi opprime**.

*Have mercy on me, God,
men crush me; they fight
me all day long and op-
press me.*

Mi calpestano sempre i **miei nemici**, *
molti sono quelli che **mi combattono**.

*My foes crush me all
day long, for many fight
proudly against me.*

Nell'ora della paura, io in **te confido**: *
in Dio, di cui lodo **la parola**.

*When I fear, I will trust in
you, in God whose word I
praise.*

In Dio confido, non **avrò timore**: *
che cosa potrà **farmi un uomo**?

*In God I trust, I shall not
fear: what can mortal
man do to me?*

Travisano sempre le **mie parole**, *
non pensano che a farmi *del male*.

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

Suscitano contese e tendono **insidie**, †
osservano i miei **passi**, *
per attentare alla *mia vita*.

They band together in ambush, track me down and seek my life.

I passi del mio vagare tu li hai **contati**, †
le mie lacrime nell'otre **tuo raccogli**; *
non sono forse scritte *nel tuo libro*?

You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

Allora ripiegheranno i miei **nemici**, †
quando ti avrò **invocato**: *
so che Dio è in *mio favore*.

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you. This I know, that God is on my side.

Lodo la **parola di Dio**, *
lodo la parola *del Signore*,

In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

in Dio confido, non **avrò timore**: *
che cosa potrà *farmi un uomo*?

in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

Su di me, o Dio, i voti che ti ho **fatto**: †
ti renderò **azioni di grazie**, *
perché mi hai liberato *dalla morte*.

I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise for you rescued my soul from death,

Hai preservato i miei piedi dalla **caduta**, †
perché io cammini alla **tua presenza** *
nella luce dei viventi, o **Dio**.

you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.

Gloria al **Padre** e al **Figlio** *
e allo **Spirito Santo**.

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Salmo 56 Preghiera del mattino nella sofferenza

Questo salmo si riferisce alla passione del Signore (sant'Agostino).

La schola si alterna con l'assemblea:

Pietà di me, pietà di **me**, o **Dio**, *
in te *mi* rifugio;

*Have mercy on me, God,
have mercy for in you my
soul has taken refuge.*

mi rifugio all'ombra delle **tue ali** *
finché sia passato *il pericolo*.

*In the shadow of your
wings I take refuge till
the storms of destruction
pass by.*

Invocherò **Dio**, l'**Altissimo**, *
Dio che mi *fa il bene*.

*I call to God Most High, to
God who has always been
my help.*

Mandi dal cielo a **salvarmi** †
dalla mano dei miei **persecutori**, *
Dio mandi la sua fedeltà e la sua **grazia**.

*May he send from heaven
and save me and shame
those who assail me. May
God send his truth and
his love.*

Io sono come in mezzo a **leoni**, *
che divorano *gli uomini*;

*My soul lies down among
lions, who would devour
the sons of men.*

i loro denti sono **lance** e **frecce**, *
la loro lingua spada *affilata*.

*Their teeth are spears and
arrows, their tongue a
sharpened sword.*

Innalzati sopra il **cielo**, o **Dio**, *
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the
heavens; may your glory
shine on earth!*

Hanno teso una rete **ai miei piedi**, *
mi hanno *piegato*,

*They laid a snare for my
steps, my soul was bowed
down.*

hanno scavato davanti a **me una fossa** *
e vi sono *caduti*.

*They dug a pit in my path
but fell in it themselves.*

Saldo è il mio **cuore**, o **Dio**, *
saldo è il *mio cuore*.

*My heart is ready, O God,
my heart is ready.*

Voglio cantare, a te voglio **inneggiare**: *
svegliati, *mio cuore*,

*I will sing, I will sing your
praise. Awake, my soul.*

svegliatevi, **arpa** e **cetra**, *
voglio svegliare *l'aurora*.

*Awake lyre and harp, I
will awake the dawn.*

Ti loderò tra i **popoli**, **Signore**, *
a te canterò inni *tra le genti*,

*I will thank you Lord
among the peoples,
among the nations I will
praise you*

perché la tua bontà è grande **fino ai cieli**, *
e la tua fedeltà fino *alle nubi*.

*for your love reaches to
the heavens and your
truth to the skies.*

Innalzati sopra il **cielo**, o **Dio**, *
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the
heavens; may your glory
shine on earth!*

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall
be, world without end.
Amen.*

Antifona

La schola e l'assemblea:

I g

Ante di-em festum Paschæ, sci-ens
Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset
su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Lettura Breve

Il lettore:

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

Eb 4, 14-15

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.

La schola e successivamente l'assemblea:

È stato offerto in sacrificio,
perché lo ha voluto:

R. e non ha aperto **bocca**.

He was oppressed, and he was afflicted,

yet he opened not his mouth.

Orazione conclusiva

Il Celebrante:

Preghiamo.

O Dio, vita e salvezza di chi ti ama,
rendici ricchi dei tuoi doni:
compi in noi ciò
che speriamo per la morte del Figlio tuo,
e fa' che partecipiamo
alla gloria della sua risurrezione.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

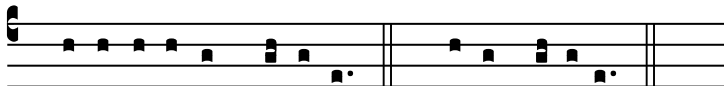
R. Amen.

Let us pray.

*Love of you with our whole
heart, Lord God, is holiness.
Increase then your gifts of
divine grace in us, so that,
as in your Son's death, you
made us hope for what we
believe, you may likewise,
in his resurrection, make us
come to you, our final end.
Through Christ our Lord.*

La schola:

L'assemblea:



Be-ne- di-camus Domi-no.

De- o gra-ti- as.

Benediciamo il Signore.

Let us praise the Lord.

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

RITI DI INTRODUZIONE

FECISTI NOS REGNUM

La schola e l'assemblea:

Cf. Ap 1, 6

♩. Fe - cis - ti nos re - gnum et

sa - cer - do - tes De - o nos - tro.

Hai fatto di noi un regno, sacerdoti per il nostro Dio.

You have made us a kingdom, priests for our God.

La schola:

Sal 131, 9-12

1. Sacerdotes tui induantur iustitiam,
et sancti tui exsultent.
Propter David servum tuum
non avertas faciem christi tui. **R.**

2. Iuravit Dominus David veritatem
et non recedet ab ea:
«De fructu ventris tui
ponam super sedem tuam. **R.**

3. Si custodierint filii tui testamentum meum
et testimonia mea, quæ docebo eos,
filii eorum usque in sæculum
sedeant super sedem tuam». **R.**

I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli. Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.

Your priests shall be clothed with justice; your faithful shall ring out their joy. For the sake of David your servant, do not reject your anointed.

Il Signore ha giurato a Davide, promessa da cui non torna indietro: «Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!»

The LORD swore an oath to David; he will not go back on his word: 'A son, the fruit of your body, will I set upon your throne.'

Se i tuoi figli osserveranno la mia alleanza e i precetti che insegnerò loro, anche i loro figli per sempre siederanno sul tuo trono».

'If your sons hold fast to my covenant, and my decrees that I shall teach them, their sons, in turn, shall sit on your throne from age to age.'

Il Celebrante:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

*Brethren, let us acknowl-
edge our sins, and so pre-
pare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si - gno - re.

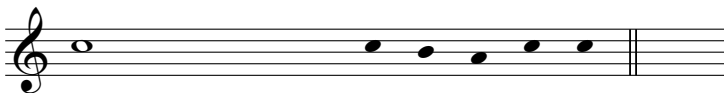
L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

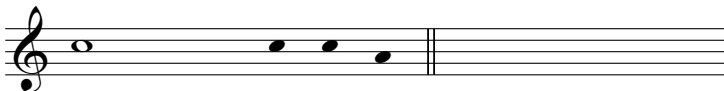
*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against
you.*

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your
mercy.*

And grant us your salvation.

Il Celebrante:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

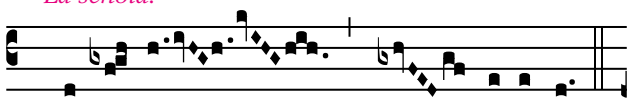
*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)


La schola:

V




Ky-ri-e, e-le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*




Ky-ri-e, e-le-i-son. Christe,

L'assemblea:




e-le-i-son. Christe,

La schola:



e-le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-


L'assemblea:



son. Ky-ri-e, e-le-i-son.

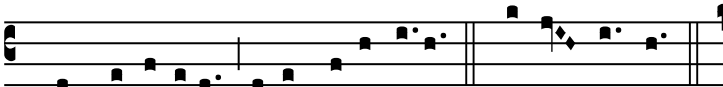
Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V 


Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



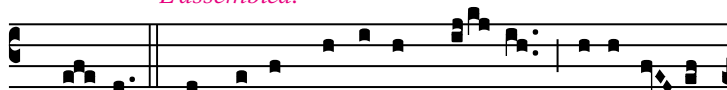
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



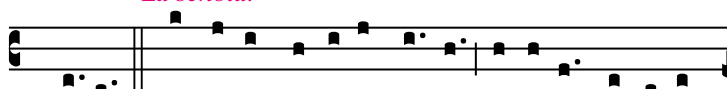
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



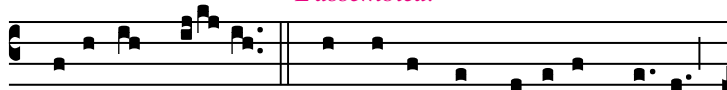
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



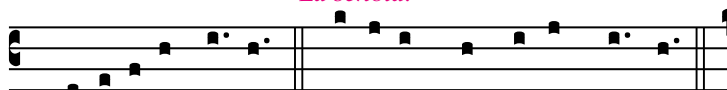
no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Celebrante:

Preghiamo.

O Padre,
che hai consacrato il tuo unigenito Figlio
con l'unzione dello Spirito Santo
e lo hai costituito Messia e Signore,
concedi a noi,
resi partecipi della sua consacrazione,
di essere testimoni nel mondo
della sua opera di salvezza.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who anointed your
Only Begotten Son with the
Holy Spirit and made him
Christ and Lord, graciously
grant that, being made
sharers in his consecration,
we may bear witness to your
Redemption in the world.
Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit, one
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri
e a dare loro un olio di letizia.*

Dal libro del profeta Isaia

61, 1-3a. 6a. 8b-9

*A reading from the Prophet
Isaiah*

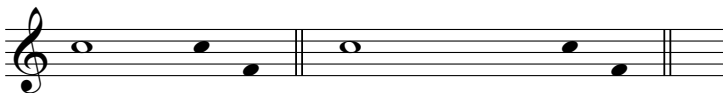
Lo spirito del Signore Dio è su di me,
perché il Signore
mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare
il lieto annuncio ai miseri,
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,
a proclamare la libertà degli schiavi,
la scarcerazione dei prigionieri,
a promulgare l'anno di grazia del Signore,
il giorno di vendetta del nostro Dio,
per consolare tutti gli afflitti,
per dare agli afflitti di Sion
una corona invece della cenere,
olio di letizia invece dell'abito da lutto,
veste di lode invece di uno spirito mesto.

*The Spirit of the LORD
GOD is upon me, because
the LORD has anointed me
to bring good news to the
poor; he has sent me to bind
up the broken-hearted,
to proclaim liberty to the
captives, and the opening
of the prison to those who
are bound; to proclaim the
year of the LORD's favour,
and the day of vengeance
of our God; to comfort all
who mourn; to grant to
those who mourn in Sion
- to give them a beautiful
headdress instead of ashes,
the oil of gladness instead
of mourning, the gar-
ment of praise instead of a
faint spirit.*

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,
concluderò con loro un'alleanza eterna.
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,
la loro discendenza in mezzo ai popoli.
Coloro che li vedranno riconosceranno
che essi sono la stirpe
benedetta dal Signore.

*You shall be called the
priests of the LORD; they
shall speak of you as the
ministers of our God. I
will faithfully give them
their recompense, and I
will make an everlasting
covenant with them. Their
offspring shall be known
among the nations, and
their descendants in the
midst of the peoples; all
who see them shall ac-
knowledge them, that they
are an offspring the LORD
has blessed.*



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 88



R. Can-te-rò per sem-pre l'a-mo-re del Si - gno-re.

I will sing for ever of your mercies, O LORD.

L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho trovato Davide, mio servo,
con il mio santo olio l'ho consacrato;
la mia mano è il suo sostegno,
il mio braccio è la sua forza. **R.**

'I have found my servant David, and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him, and my arm shall make him strong.'

2. La mia fedeltà e il mio amore
saranno con lui
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza». **R.**

'My mercy and my faithfulness shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will call out to me, "You are my father, my God, the rock of my salvation".'

Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

Dal libro dell'Apocalisse
di san Giovanni apostolo

1, 5-8

*A reading from the Book of
Revelation*

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

*Grace to you and peace from
Jesus Christ the faithful
witness, the firstborn of the
dead, and the ruler of kings
on earth.*

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

*To him who loves us and has
freed us from our sins by his
blood and made us a king-
dom, priests to his God and
Father, to him be glory and
dominion for ever and ever.
Amen.*

Ecco,
viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,
anche quelli che lo trafissero,
e per lui tutte le tribù della terra
si batteranno il petto.
Sì, Amen!

*Behold, he is coming with the
clouds, and every eye will see
him, even those who pierced
him, and all tribes of the
earth will wail on account of
him. Even so. Amen.*

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!

*'I am the Alpha and the
Omega,' says the Lord
God, 'who is and who was
and who is to come, the
Almighty.'*



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Laus ti - bi Chris - te, laus ti - bi Chris - te,
Rex æ - ter - næ glo - ri - æ.

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! Praise to you, O Christ, King of eternal glory.

L'assemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Lo spirito del Signore è sopra di me:
mi ha mandato a portare ai poveri
il lieto annuncio.

Is 61, 1 (Lc 4, 18)

The Spirit of the LORD is upon me; he has sent me to proclaim good news to the poor.

L'assemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Vangelo

*Lo Spirito del Signore è sopra di me;
per questo mi ha consacrato con l'unzione.*

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.



R. E con il tuo spi - ri - to.

And with your spirit.

✠ Dal Vangelo secondo Luca 4, 16-21 *A reading from the holy Gospel according to Luke.*



R. Gloria a te, o Si - gno - re.

Glory to you, O Lord.

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

At that time:

Jesus came to Nazareth, where he had been brought up. And as was his custom, he went to the synagogue on the Sabbath day, and he stood up to read.

And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll, and found the place where it was written,

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

'The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the year of the Lord's favour.'

And he rolled up the scroll, and gave it back to the attendant, and sat down.

And the eyes of all in the synagogue were fixed on him. And he began to say to them, 'Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.'



Pa-ro-la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

Il Celebrante bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

RINNOVO DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Il Celebrante:

Figli carissimi,
nella memoria annuale
del giorno in cui Cristo Signore
comunicò agli apostoli
e a noi il suo sacerdozio,
volete rinnovare le promesse
a suo tempo fatte davanti al vostro vescovo
e al popolo santo di Dio?

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

I am.

Volete unirvi e conformarvi
intimamente al Signore Gesù,
rinunciando a voi stessi
e rinnovando i sacri impegni che,
spinti dall'amore di Cristo,
avete assunto con gioia
verso la sua Chiesa
nel giorno
della vostra ordinazione sacerdotale?

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

I am.

Volete essere fedeli dispensatori
dei misteri di Dio
per mezzo della santa Eucaristia
e delle altre azioni liturgiche,
e adempiere fedelmente
il ministero della parola di salvezza,
sull'esempio di Cristo, capo e pastore,
lasciandovi guidare
non da interessi umani,
ma dall'amore per i vostri fratelli?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I am.

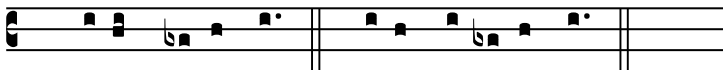
Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Celebrante continua:

E voi, figli carissimi,
pregate per i vostri sacerdoti.
Il Signore effonda su di loro
l'abbondanza dei suoi doni
perché siano fedeli ministri di Cristo,
Sommo Sacerdote,
e vi conducano a lui,
unica fonte di salvezza.

As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.*

*Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.*

E pregate
 anche per il nostro Papa Francesco,
 perché sia fedele al servizio apostolico
 a lui affidato
 e tra noi diventi ogni giorno di più
 immagine viva e autentica
 di Cristo sacerdote, buon pastore,
 maestro e servo di tutti.

*And pray also for our Pope
 Francis, that he may be
 faithful to the apostolic of-
 fice entrusted to him and
 that he may be made day
 by day among us a living
 and more perfect image of
 Christ, the Priest, the Good
 Shepherd, the Teacher and
 the Servant of all.*

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Cristo, ascoltaci.

Christ, hear us.

Cristo, esaudiscici.

Christ, graciously hear us.

Il Signore ci custodisca nel suo amore
 e conduca tutti noi,
 pastori e gregge, alla vita eterna.

*May the Lord keep us all in
 his charity and lead all of
 us, shepherds and flock, to
 eternal life.*

L'assemblea:



A - men.

A - men,

a - men.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. **R.**

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.

Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

Benedizione dell'olio degli infermi

Il diacono:

Ecco l'olio degli infermi.

The Oil of the Sick.

Il Celebrante:

O Dio, Padre di ogni consolazione,
che per mezzo del tuo Figlio
hai voluto recare sollievo
alle sofferenze degli infermi,
ascolta la preghiera della nostra fede:
manda dal cielo
il tuo Spirito Santo Paraclito
su quest'olio, frutto dell'olivo,
nutrimento e sollievo del nostro corpo;
effondi la tua santa ✠ benedizione
perché quanti riceveranno l'unzione
ottengano conforto
nel corpo, nell'anima e nello spirito,
e siano liberati da ogni malattia,
angoscia e dolore.
Questo dono della tua creazione
diventi olio santo da te benedetto per noi,
nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,
che vive e regna con te
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

Benedizione dell'olio dei catecumeni

Il diacono:

Ecco l'olio dei catecumeni.

The Oil of Catechumens.

Il Celebrante:

O Dio,
sostegno e difesa del tuo popolo,
benedici ✠ quest'olio
nel quale hai voluto donarci
un segno della tua forza divina;
concedi energia e vigore
ai catecumeni
che ne riceveranno l'unzione,
perché illuminati dalla tua sapienza,
comprendano più profondamente
il Vangelo di Cristo;
sostenuti dalla tua potenza,
assumano con generosità gli impegni
della vita cristiana;
fatti degni dell'adozione a figli,
gustino la gioia di rinascere
e vivere nella tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

R. Amen.

Benedizione del crisma

Il diacono:

Ecco l'olio per il santo crisma.

The oil for the holy Chrism.

Il diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il santo crisma.

Il Celebrante:

Fratelli carissimi,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente, perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo, e coloro che ne riceveranno l'unzione siano interiormente consacrati e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.

Silenzio per la preghiera personale.

Il Celebrante alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:

O Dio, fonte prima di ogni vita
e autore di ogni crescita nello spirito,
accogli il gioioso canto di lode
che la Chiesa ti innalza con la nostra voce.

Tu in principio
facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi
e tra questi l'olivo,
perché dall'olio fluente
venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide,
misticamente presago
dei sacramenti futuri,
cantò quest'olio,
che fa splendere di gioia il nostro volto.

Dopo il diluvio,
lavacro espiatore dell'iniquità del mondo,
la colomba portò il ramoscello d'olivo,
simbolo dei beni messianici,
e annunciò che sulla terra
era tornata la pace.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

Nella pienezza dei tempi
si sono avverate le figure antiche
quando, distrutti i peccati
nelle acque del Battesimo,
l'unzione dell'olio ha fatto riapparire
sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà
purificò con l'acqua il fratello Aronne
e con la santa unzione
lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni
si rivelò pienamente in Gesù Cristo
tuo Figlio e nostro Signore.

Quando egli chiese
il battesimo a Giovanni
nelle acque del fiume Giordano,
allora tu hai mandato dal cielo
in forma di colomba lo Spirito Santo
e hai testimoniato con la tua stessa voce,
che in lui, tuo Figlio unigenito,
dimora tutta la tua compiacenza.
Su di lui a preferenza
di tutti gli altri uomini,
hai effuso l'olio di esultanza
profeticamente cantato da Davide.

*In these latter times, all
this has been manifestly
fulfilled, for when all sin-
ful deeds are washed away
in the waters of Baptism,
an anointing with this Oil
makes our faces joyful and
serene.*

*Moreover, to your servant
Moses you gave the com-
mand that he make his
brother Aaron, washed first
with water, a priest by the
pouring of this oil.*

*To this there came still
greater dignity, when your
Son, Jesus Christ, Our Lord,
insisted on being washed by
John in Jordan's waters; for
as your Holy Spirit, in the
likeness of a dove, was sent
upon him from on high,
your voice then followed
and declared him to be your
Only-Begotten Son, well
pleasing to you; and you
were seen clearly to affirm
him, just as your prophet
David had foretold, as the
one anointed with the oil
of gladness above his com-
panions.*

Tutti i concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.

Il Celebrante:

Ora ti preghiamo, o Padre:
santifica con la tua benedizione ✠
quest'olio,
dono della tua provvidenza;
impregnalo della forza del tuo Spirito
e della potenza che emana dal Cristo
dal cui santo nome è chiamato crisma
l'olio che consacra i sacerdoti,
i re, i profeti e i martiri.

Confermalo come segno sacramentale
di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli
rinnovati nel lavacro spirituale
del Battesimo.

Questa unzione li penetri e li santifichi,
perché liberi dalla nativa corruzione,
e consacrati tempio della tua gloria,
spandano il profumo di una vita santa.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you.

Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti.

Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory. Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Canto di offertorio

DE FRUCTU OPERUM TUORUM

La schola:

Cf. Sal 103, 13-15

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra,
ut educas panem de terra
et vinum lætificet cor hominis:
ut exhilaret faciem in oleo
et panis cor hominis confirmet.

Con il frutto delle tue opere si sazia la terra, o Signore; tu trai il cibo dalla terra: vino che allietta il cuore dell'uomo, olio che fa brillare il suo volto e pane che sostiene il suo cuore.

By your works, O LORD, the earth has its fill; you bring forth bread from the earth and wine to cheer the heart of man, oil to make his face shine and bread to strengthen his heart.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

La potenza di questo sacrificio, o Signore,
cancelli l'antica schiavitù del peccato
e faccia germogliare in noi
novità di vita e salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*May the power of this sacrifice, O Lord, we pray, mercifully wipe away what is old in us and increase in us grace of salvation and newness of life.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA I
O CANONE ROMANO

Prefazio

Il sacerdozio di Cristo e il ministero dei sacerdoti

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God.*

Con l'unzione dello Spirito Santo
hai costituito il tuo Figlio unigenito
mediatore della nuova ed eterna alleanza,
e con disegno mirabile
hai voluto che il suo unico sacerdozio
fosse perpetuato nella Chiesa.

*For by the anointing of
the Holy Spirit you made
your Only Begotten Son
High Priest of the new
and eternal covenant, and
by your wondrous design
were pleased to decree that
his one Priesthood should
continue in the Church.*

Egli comunica il sacerdozio regale
a tutto il popolo dei redenti.

Nel suo amore per i fratelli
sceglie alcuni che,
mediante l'imposizione delle mani,
rende partecipi
del suo ministero di salvezza,
perché rinnovino nel suo nome
il sacrificio redentore
e preparino ai tuoi figli il convito pasquale.

Servi premurosi del tuo popolo,
lo nutrano con la Parola
e lo santifichino con i sacramenti;
donando la vita per te
e per la salvezza dei fratelli,
si conformino all'immagine di Cristo,
e ti rendano sempre testimonianza
di fede e di amore.

E noi, o Signore,
insieme con tutti gli angeli e i santi,
cantiamo con esultanza
l'inno della tua lode:

*For Christ not only adorns
with a royal priesthood
the people he has made his
own, but with a brother's
kindness he also chooses
men to become sharers
in his sacred ministry
through the laying on of
hands. They are to renew
in his name the sacrifice
of human redemption, to
set before your children the
paschal banquet, to lead
your holy people in char-
ity, to nourish them with
the word and strengthen
them with the Sacraments.*


*As they give up their lives
for you and for the salva-
tion of their brothers and
sisters, they strive to be
conformed to the image
of Christ himself and offer
you a constant witness of
faith and love.*

*And so, Lord, with all the
Angels and Saints, we, too,
give you thanks as in exul-
tation we acclaim:*

Sanctus
(De angelis)


La schola: L'assemblea:

VI




Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Celebrante:

Padre clementissimo,
noi ti supplichiamo e ti chiediamo
per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,
di accettare
e benedire ✠ questi doni,
queste offerte,
questo sacrificio puro e santo.

Noi te l'offriamo anzitutto
per la tua Chiesa santa e cattolica,
perché tu le dia pace,
la protegga, la raduni
e la governi su tutta la terra
in unione con il tuo servo
il nostro papa Francesco
e con tutti quelli che custodiscono
la fede cattolica,
trasmessa dagli apostoli.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Francis our Pope, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Un concelebante:

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.]. *Remember, Lord, your servants N. and N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti,
dei quali conosci la fede e la devozione:
per loro ti offriamo
e anch'essi ti offrono
questo sacrificio di lode,
e innalzano la preghiera a te,
Dio eterno, vivo e vero,
per ottenere a sé e ai loro cari
redenzione, sicurezza di vita e salute.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Un altro concelebante:

In comunione con tutta la Chiesa,
ricordiamo e veneriamo anzitutto
la gloriosa e sempre Vergine Maria,
Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli e martiri:
Pietro e Paolo, Andrea,
Giacomo, Giovanni,
Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo,
Matteo, Simone e Taddeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sisto,
Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono,
Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano
e tutti i tuoi santi:
per i loro meriti e le loro preghiere
donaci sempre aiuto e protezione.

*In communion with those
whose memory we venerate,
especially the glorious ever-Virgin Mary,
Mother of our God and Lord, Jesus
Christ, and blessed Joseph, her
Spouse, your blessed Apostles and
Martyrs, Peter and Paul, Andrew,
James, John, Thomas, James,
Philip, Bartholomew, Matthew,
Simon and Jude: Linus, Cletus,
Clement, Sixtus, Cornelius,
Cyprian, Lawrence, Chrysogonus,
John and Paul, Cosmas and
Damian and all your Saints; we
ask that through their merits and
prayers, in all things we may be
defended by your protecting help.*

Il Celebrante:

Accetta con benevolenza, o Signore,
questa offerta che ti presentiamo
noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia:
disponi nella tua pace i nostri giorni,
salvacci dalla dannazione eterna,
e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

*Therefore, Lord, we pray:
graciously accept this oblation
of our service, that of your whole
family; order our days in your
peace, and command that we be
delivered from eternal
damnation and counted among
the flock of those you have
chosen.*

Il Celebrante e i concelebrenti:

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is the
chalice of my Blood, the
Blood of the new and eter-
nal covenant, which will
be poured out for you and
for many for the forgive-
ness of sins.*

Do this in memory of me.

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in ado-
razione.*

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebrenti:

In questo sacrificio, o Padre,
noi tuoi ministri e il tuo popolo santo
celebriamo il memoriale
della beata passione,
della risurrezione dai morti
e della gloriosa ascensione al cielo
del Cristo tuo Figlio e nostro Signore;
e offriamo alla tua maestà divina,
tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna,
calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta
il tuo sguardo sereno e benigno,
come hai voluto accettare
i doni di Abele, il giusto,
il sacrificio di Abramo,
nostro padre nella fede,
e l'oblazione pura e santa
di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente:
fa' che questa offerta,
per le mani del tuo angelo santo,
sia portata sull'altare del cielo
davanti alla tua maestà divina,
perché su tutti noi
che partecipiamo di questo altare,
comunicando al santo mistero
del Corpo e Sangue del tuo Figlio,
scenda la pienezza di ogni grazia
e benedizione del cielo.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Un concelebante:

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.],
che ci hanno preceduto
con il segno della fede
e dormono il sonno della pace.

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Dona loro, o Signore,
e a tutti quelli che riposano in Cristo,
la beatitudine, la luce e la pace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

Un altro concelebante:

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori,
ma fiduciosi
nella tua infinita misericordia,
concedi, o Signore,
di aver parte alla comunità
dei tuoi santi apostoli e martiri:
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,
Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro,
Felicita, Perpetua, Agata, Lucia,
Agnese, Cecilia, Anastasia
e tutti i tuoi santi;
ammettici a godere della loro sorte beata
non per i nostri meriti,
ma per la ricchezza del tuo perdono.

*To us, also, your servants,
who, though sinners, hope
in your abundant mercies,
graciously grant some share
and fellowship with your
holy Apostles and Martyrs:
with John the Baptist, Ste-
phen, Matthias, Barnabas,
Ignatius, Alexander, Mar-
cellinus, Peter, Felicity, Per-
petua, Agatha, Lucy, Agnes,
Cecilia, Anastasia and all
your Saints; admit us, we be-
seech you, into their compa-
ny, not weighing our merits,
but granting us your pardon,
through Christ our Lord.*

Il Celebrante:

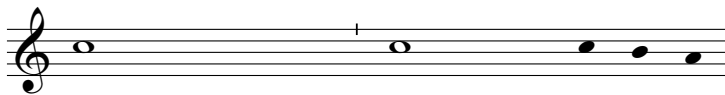
Per Cristo Signore nostro,
tu, o Dio, crei e santifichi sempre,
fai vivere, benedici
e doni al mondo ogni bene.

*Through whom you con-
tinue to make all these good
things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life,
bless them, and bestow them
upon us.*

Il Celebrante e i concelebrenti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



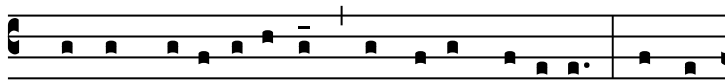
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the
power and the glory are
yours now and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins,
but on the faith of your
Church, and graciously
grant her peace and unity in
accordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: dona no-bis

pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

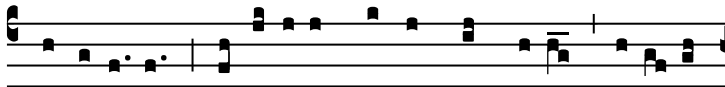
La schola e l'assemblea:

Sal 44, 8

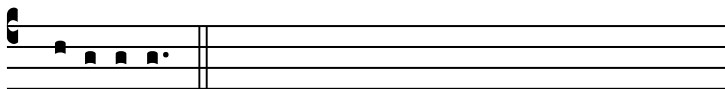
VIII



℞. Di-le-xis-ti iusti-ti-am * et o-disti in-



iqui-ta-tem, propte-re-a unxit te De-us, o-le-o



læ-ti-ti-æ.

*Ami la giustizia e la mal-
vagità detesti: Dio ti ha
consacrato con olio di
letizia.* *You love righteousness
and hate iniquity; there-
fore God has anointed you
with the oil of gladness.*

La schola:

Sal 44, 2-7

1. Eructavit cor meum verbum bonum,
dico ego opera mea regi.
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. *R.*

2. Speciosus forma es præ filiis hominum,
diffusa est gratia in labiis tuis,
propterea benedixit te Deus in æternum. *R.*

3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,
splendore tuo et ornatu tuo prospere procede. *R.*

4. Currum ascende
propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam.
Et sagittabit pro te mirabiliter dextera tua. *R.*

5. Sagittæ tuæ acutæ
– populi sub te cadent –
in corda inimicorum regis. *R.*

6. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi;
sceptrum æquitatis sceptrum regni tui. *R.*

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriba veloce.

My heart is astir with gracious words; as I make my song for the king, my tongue is the pen of a ready writer.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.

You are the fairest of men; full of grace are your lips, for God has blest you for ever.

O prode, cingiti al fianco la spada, tua gloria e tuo vanto, e avanza trionfante.

Gird your sword upon your thigh, O mighty one; gird on your majesty and glory.

Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia. La tua destra ti mostri prodigi.

Ride on and prosper in the cause of truth and for the sake of humility and righteousness. Your right hand will teach you terrible things.

Le tue frecce sono acute – sotto di te cadono i popoli –, colpiscono al cuore i nemici del re.

Your arrows will be sharp in the heart of the king's enemies, so that peoples fall beneath you.

Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.

Your throne is God's throne, for ever; the sceptre of your kingdom is the sceptre of righteousness.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 22



1. Il Si - gno - re è il mi - o pa - sto - re: nul - la



man - ca ad o - gni at - te - sa; _____ in ver -



dis - si - mi pra - ti mi pa - sce, mi dis -



se - ta a pla - ci - de ac - que. _____

*The LORD is my shepherd;
there is nothing I shall
want. Fresh and green are
the pastures where he gives
me repose. Near restful
waters he leads me.*

2. È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri dritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.

*He revives my soul. He
guides me along the right
path, for the sake of his
name.*

3. Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.

*Though I should walk in
the valley of the shadow of
death, no evil would I fear,
for you are with me. Your
crook and your staff will
give me comfort.*

4. Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!

*You have prepared a table
before me in the sight of
my foes. My head you have
anointed with oil; my cup
is overflowing.*

5. Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

*Surely goodness and mercy
shall follow me all the days
of my life. In the LORD's
own house shall I dwell for
length of days unending.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Celebrante:

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente,
che, rinnovati dai santi misteri,
diffondiamo nel mondo
il buon profumo di Cristo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*We beseech you, almighty
God, that those you renew
by your Sacraments may
merit to become the pleas-
ing fragrance of Christ.
Who lives and reigns for
ever and ever.*

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of
the Lord.*

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name
of the Lord.*

R. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

R. Amen.

Amen.

Il Celebrante:

Fratelli carissimi,

abbiamo benedetto il crisma, l'olio dei catecumeni e degli infermi. A voi, vescovi e sacerdoti, sono ora affidati perché, attraverso il vostro ministero, la grazia divina fluisca nelle anime, apportatrice di forza e di vita.

Rispettate, venerare e conservate con cura particolare questi oli, segni della grazia di Dio: le persone, i luoghi e le cose, che saranno da essi segnati, possano risplendere della stessa santità di Dio.

Dear brothers,

we have blessed the Chrism, the oil of catechumens and of the sick. They are now entrusted to you, Bishops and Priests, so that divine grace, the bearer of strength and life, may flow in souls through your ministry.

Take care to respect, honour and protect these oils, signs of God's grace: may those persons, places and things marked by them be resplendent with the holiness of God.

Il Celebrante infonde l'incenso nel turibolo e lo benedice.

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o

gra-ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

La schola e l'assemblea:

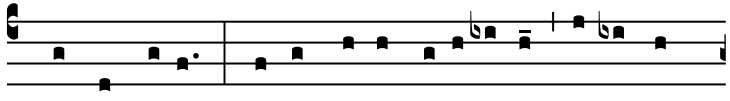
VI



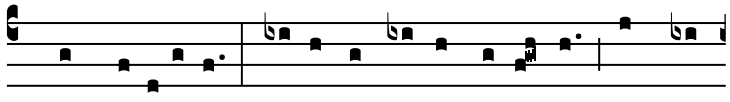
A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-



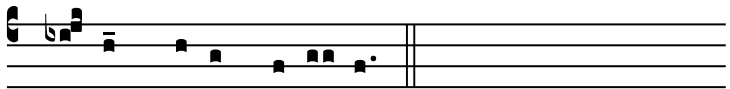
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo



lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-



nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro



no- bis Christum ex-o- ra.

*Ave, regina dei cieli, ave,
signora degli angeli; porta
e radice di salvezza, rechi
nel mondo la luce. Godi,
Vergine gloriosa, bella
fra tutte le donne; salve, o
tutta santa, prega per noi
Cristo Signore.*

*Hail, Queen of Heaven,
beyond compare, to whom
the angels homage pay;
hail, Root of Jesse, Gate of
Light, that opened for the
world's new Day. Rejoice,
O Virgin unsurpassed,
in whom our ransom was
begun, for all your loving
children pray to Christ,
our Saviour, and your Son.*

Antifona

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:



℞. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

O Redentore, ascolta il *O Redeemer, hear the an-*
canto dei fedeli che inneg- *them which your people*
giano a te. *gathered sing.*

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona praesens turba Salvatori saeculi. ℞.
2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriae,
hoc olivum, signum vivum, iura contra daemum. ℞.
3. Ut novetur sexus omnis unctione chrimatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. ℞.
4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. ℞.
5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
praesta lucem, claude mortem chrimatis consortibus. ℞.
6. Sit haec dies festa nobis saeculorum saeculis,
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. ℞.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.

Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

BENEDIZIONE DEGLI OLI
MINIATURA (XIV SEC.)

PONTIFICALE

VAT. LAT. 4748, PT. 2, F. 142V

© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA